Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak się przedstawia sprawa przymusowych robót,\* które król Salomon narzucił, aby zbudować dom JAHWE i swój dom, i Millo,\*\* i mury Jerozolimy, i Chasor, i Megiddo, i Gezer\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z przymusowymi zaś robotami, które narzucił król Salomon, rzecz miała się tak: przy ich pomocy król chciał zbudować świątynię JAHWE, swój pałac, Millo, mury Jerozolimy, Chasor, Megiddo i Gezer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to *była* przyczyna poboru do robót, który król Salomon rozkazał na budowę domu JAHWE, swojego domu, Millo, muru Jerozolimy, Chasor, Megiddo i Gezer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyczyna poboru, który był rozkazał wybierać król Salomon, była, aby zbudował dom Pański, i dom swój, i Mello, i mury Jeruzalemskie, i Hasor, i Magieddo, i Gazer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tać jest summa nakładów, którą dał król Salomon na budowanie domu PANSKIEGO i domu swego, i Mello, i muru Jerozolimskiego, i Heser, i Mageddo, i Gazer. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przedstawiała się sprawa robót przymusowych, które król Salomon podjął celem budowy świątyni Pańskiej, swego pałacu Millo, murów jerozolimskich, Chasor, Megiddo i Gezer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak się zaś miała rzecz z pańszczyzną, jaką wprowadził król Salomon, budując przybytek Pana i swój pałac, i twierdzę Millo, i mury Jeruzalemu, i warownie Chasor, Megiddo i Gezer; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zaś miała się rzecz z przymusowymi robotami, które wprowadził król Salomon przy budowie domu JAHWE, swego domu, Millo i murów Jerozolimy, a także Chasor, Megiddo i Gezer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon zarządził roboty przymusowe, żeby wybudować dom JAHWE, swój pałac, Millo, mury obronne Jerozolimy, Chasor, Megiddo i Gezer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przedstawia się sprawa robót przymusowych, które król Salomon nałożył, aby zbudować Świątynię Jahwe, swój pałac, Millo, mury Jerozolimy oraz [odbudować] Chacor, Megiddo, Gezer |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за них зробив цар Соломон корабель в Ґазіонґавері, що було близько Елата, на гирлі останнього моря в землі Едома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tak się rzecz miała z poborem, który król Salomon kazał wziąć na budowę Przybytku WIEKUISTEGO oraz swojego pałacu, twierdzy Millo i muru jerozolimskiego, a także warowni: Hacoru, Megidda i Gezeru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sprawozdanie dotyczące powoływanych do robót przymusowych, których król Salomon powołał, by budowali dom JAHWE oraz jego własny dom i Nasyp, i mur Jerozolimy, i Chacor, i Megiddo, i Gezer. |

1. 1) <x>110 5:1-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Opis ten został odzwierciedlony w pracach wykopaliskowych. [↑](#footnote-ref-4)